

UNIVERZITA PARDUBICE
Fakulta filozofická
Katedra anglistiky a amerikanistiky

Posudek oponenta bakalářské práce

Autor práce: Martina Sokolová
Studijní program: Anglický jazyk
Specializace: Anglický jazyk pro odbornou praxi
Název práce: Contrastive Analysis of English Idioms and Their English Equivalents
Akademický rok: 2024/2025
Vedoucí práce: Mgr. Eva Nováková, Ph.D.
Oponent práce: PhDr. Šárka Ježková, Ph.D.

Kritéria hodnocení		Hodnocení
Všeobecná charakteristika	Splnění zásad zpracování práce a naplnění stanoveného cíle	B
	Logická struktura práce	
	Vyváženost teoretické a praktické části	
Teoretická část	Prezentace různých teoretických přístupů k řešenému problému	B
	Kritické posouzení prezentovaných přístupů a zvolení relevantní teoretické základny	
	Zpracování kvalitní teoretické základny pro realizaci praktické části	
Praktická část	Vhodnost zvolené výzkumné metodologie	B
	Aplikace zvolené výzkumné metodologie	
	Relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků	
Práce s odbornou literaturou	Kvalita, množství a relevance zpracované literatury	A
	Kritický přístup ke zdrojům	
Formální stránka	Dodržení doporučených pravidel a norem formální úpravy (směrnice FF UPa, požadavky KAA)	B
	Kvalita vědeckého aparátu, příloh, tabulek a obrázků	
	Dodržení bibliografických norem	
Jazyková úroveň	Gramatická přesnost a komplexnost	B
	Slovní zásoba	
	Koheze a koherence	
	Interpunkce a stylistické aspekty	

Slovní vyjádření k hodnocení bakalářské práce:

Cílem práce bylo zhodnotit české ekvivalenty pěti vybraných anglických idiomů s ohledem na principy funkční ekvivalence. Tento cíl byl splněn a práce je na velice dobré úrovni.

- teoretická část:

- teoretická část je zpracována přehledně, jednotlivé podkapitoly jsou logicky uspořádány
- autorka využívá odpovídající zdroje odborné literatury a na základě různých přístupů k popisům charakteristik a kategorizaci idiomů v angličtině a češtině vytváří teoretický rámec pro jazykovou analýzu v kapitole 5
- je ovšem třeba zmínit, že ne vždy jsou jednotlivé kapitoly i podkapitoly dostatečně provázané, aby tvořily kompaktní logický celek

- analytická část:

- rovněž praktická část je zpracována systematicky a odpovídá cílům stanoveným v zadání
- především oceňuji snahu autorky podrobně komentovat širší kontext při analýze jednotlivých variant překladů i další konotace českých ekvivalentů
- vzhledem k tomu, že pro každý zvolený anglický idiom bylo vybráno 20 českých překladů, tento počet by umožňoval uvést jednotlivé verze českých ekvivalentů přímo v tabulce; jednak by byl tento způsob pro čtenáře přehlednější a také by bylo ihned zřejmé, jak autorka jednotlivé překlady kategorizovala (viz otázky níže)

- formální a jazyková stránka:

- po formální stránce práce splňuje veškeré náležitosti bakalářské práce, včetně práce se zdroji a organizace příloh
- autorka v prohlášení uvádí, ve kterých kapitolách využila nástroje AI pro zlepšení srozumitelnosti a stylu akademického psaní, jazyková úroveň tedy odpovídá požadavkům na text tohoto typu

Návrh otázek a podnětů pro diskusi při obhajobě:

Dotazy především ohledně uplatňování kritérií uvedených v kapitole 4.1 – proč:

- str. 37 „padají trakaře a traktory“ je neadekvátní (není to jen modifikace existujícího idiomu)?
- str. 40 „mlátit prázdnou slámu“ je adekvátní (není to naprosto mimo původní význam)?
- str. 41 „hrajte čistou hru“ a „děláte si legraci“ je logicky jako neadekvátní vzhledem k jinému významu hodnoceno
- str. 30 „pull one’s leg“ jako „zatahat za nohu“ je vyřazeno pro doslovný význam (není to neadekvátní překlad)?
- str. 45 „skryté požehnání“ je vlastně obdobný případ jako předchozí?
- str. 46 všechny překlady „pull one’s leg“ jsou hodnoceny jako rozdílné formou i významem: „dělat si legraci“ je idiomatické? „tahat za nos“ je rozdílná forma?
- str. 50 „k dovršení všeho“, „ještě ke všemu“ je idiomatické?

Výsledná klasifikaceⁱ (možnosti klasifikace – A, B, C, D, E, F)	B
--	----------

Dne: 12. května 2025

.....
Podpis oponenta práce

ⁱ výsledné hodnocení není průměrem dílčích známek